

ECOS**VOCABULARIO COMPLETO 02/2018**

Alle Vokabeln der Ausgabe Februar 2018

**EDITORIAL – DE SANTIAGO A BARACOA, pág. 3**

conmemorar	gedenken
el IV Centenario	400. Jahrestag
el oriente	Osten
el test de nivelación	Einstufungstest
honrar	würdigen, ehren
irradiar	ausstrahlen
la Inmaculada	Unbefleckte Empfängnis
la ternura	(hier) Innigkeit; Sanftmut
plasmar	darstellen
soler	pflegen; üblicherweise tun

LA FOTO DEL MES – ESPAÑA: MI REINO POR UN CABALLO, págs. 6-7

bullanguero/a	(ugs.) aufgewühlt
daría	würde geben (Kond. von dar)
el jinete	Reiter
el reino	Königreich
emblemático	charakteristisch, sinnbildhaft
la turba	(hier) Menschenmenge
remontarse a	zurückreichen bis

La Palma, carnaval blanco

el indiano	aus Amerika reich zurückgekehrter Spanier
empolvarse	sich pudern
la guayabera	elegantes Leinenhemd (typ. f. Lateinamerika)
la pamela	breiter Damenstrohhut
las puntillas	(hier) Spitzenbordüre
vestirse de blanco	weiße Kleidung anziehen

España – Plácido Domingo

dirigir	(hier) dirigieren
el director	(hier) Dirigent
formar parte de	gehören zu, (hier) dabei sein bei
ponerse al frente	leiten

Cádiz – Conil, familias azules

descifrar	entschlüsseln
el distintivo	Kennzeichen
el establecimiento	Lokal, Geschäft
el/la vecino/a	(hier) Einwohner/in
poner en marcha	starten
sumarse a	sich anschließen

Álava – El Valle Salado de Añana

el manantial	Quelle
el nivel de salinidad	Salzgehalt
estar en desuso	brachliegen
han sido declarados/as ...	sind zu ... erklärt worden
la salina de interior	Saline im Binnenland

Islas Canarias – A Güímar con mi mejor amigo

el espacio protegido	Naturschutzgebiet
hacer senderismo	wandern
la modalidad deportiva	Sportart
la prueba de Agility	Agility-Wettbewerb
ladrar	bellen
puntuable para el campeonato de E.	der/die für die sp. Meisterschaft zählt
seguir	folgen

Flamenco en Nueva York

el perrito caliente	Hotdog
ir ganando público	nach und nach mehr Publikum erreichen
las castañuelas	Kastagnetten

Andalucía – ¿Pan o picos?

crujiente	knusprig
la rosquilla	Kringel
saber a gloria	(ugs.) köstlich schmecken
suelto/a	lose

SOL Y SOMBRA – DESCUBRIMIENTOS, pág. 11

contraer	(hier) Krankheit bekommen
deparar	bescheren, bereiten
deslumbrante	überwältigend, umwerfend
el bar de alterne	Animierlokal
el mal de Stendhal	Stendhal-Syndrom
fastuoso/a	(hier) prächtig
la órbita	(hier) Augenhöhle
la penumbra	Halbdunkel, (hier fig.) Schatten
la velada	(geselliger) Abend
latir a mil por hora	(ugs.) (Herz) rasend schnell schlagen
perturbador/a	verstörend
presenciar	miterleben

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

Venezuela – El canto de los Llanos

apacentar	zur Weide treiben
arrear	antreiben
desahogar sus penas	s-n Kummer loswerden
el rebaño	Herde
Los Llanos	Flachland (in Venezuela, Kolumbien)

Colombia – Doris Salcedo en Madrid

abordar	thematisieren
el duelo	(hier) Trauer
el pétalo de rosa	Rosenblütenblatt
intermitente	mit Unterbrechungen
la losa	(hier) Grabplatte
reescribir	neu schreiben
temporal	(hier) vorübergehend; wiederkehrend

Perú – Las alpacas pasan frío

abrigar	wärmen
el auquénido	Lamini, Kameltier
el pasto	Weideland; (hier) Weidegras
el refugio	Schutzraum, -hütte
literalmente	im wörtlichen Sinn
para más inri	(ugs.) obendrein

Bolivia – El eterno Evo Morales

alterar	ändern
consecutivo/a	aufeinanderfolgend
el fallo	Urteilsspruch
el mandatario	(hier) Präsident
el sondeo	Umfrage
el Tribunal Constitucional	Verfassungsgericht
la reelección	Wiederwahl

Argentina – El país austral preside la G20

austral	(Hemisphäre) südlich
dar un espaldarazo	Ritterschlag geben, (hier) anerkennen
el lema	Motto
equitativo/a	gerecht
la presidencia rotatoria	turnusmäßig wechselnde Präsidentschaft
ventajoso/a	günstig

México – Un insecto poderoso

deslumbrado/a	geblendet
el nopal	(mex.) Feigenkaktus
la cochinilla	Cochenilleschildlaus
la grana	(hier) Scharlachrot
las posaderas	(ugs.) der Allerwerteste

ESCENAS DE ULTRAMAR – PAILÓN, pág. 15

ambiguo/a	doppeldeutig
chisporrotear	(Öl) spritzen
creer	(hier) halten für
echarle una mano a alg.	(ugs.) jdm. helfen
el asa (fem.)	Griff; Henkel
el complemento	(hier) Beilage
el matiz	Nuance
erudito/a	gelehrt
la vasija	Gefäß; Geschirr
perpendicular	(hier, Ohren) abstehend

 EN PORTADA – CUBA: DE SANTIAGO A BARACOA, págs. 16-23

abundante	reichhaltig
asentar	bauen, hinstellen
asumir	(Haltung) einnehmen
caudaloso/a	wasserreich
cautivar	(fig.) in s-n Bann ziehen
célebre	berühmt
dar lugar a	auslösen, (hier) hervorbringen
desempeñar	(hier) bedeuten
divisar	erblicken
el beneficio	Gewinn, (hier) Wohltat
el campismo	Camping
el cayuco	(Boot) Einbaum
el cocotero	Kokospalme
el colono	Siedler
el cuartel	Kaserne
el cucurucho de coco	Süßigkeit aus Kokos und Zucker, in ein Palmblatt gewickelt
el desembarco	Landung
el esparcimiento	Zerstreuung, Unterhaltung; Muße
el extremo oriente	(hier) östliches Ende
el género musical	Musikgattung, -stil
el grabado petroglifo	Felszeichnung
el hilo conductor	Leitfaden
el idiófono	Idiophon, Selbsttöner
el legado	Vermächtnis
el litigio	Streit
el lugar de peregrinación	(hier fig.) Wallfahrtsort
el mestizaje	Mischung
el minué	Menuett
el Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad	Mündliches und Immaterielles Erbe der Menschheit
el sendero	Weg, Pfad
el/la descendiente	Nachfahr, Nachkomme
en escalones	mit Treppen versehen
exhibir	zeigen
frondoso/a	dicht bepflanzt
hecho artesanalmente	handgefertigt
hospitalario/a	gastfreundlich
humillar	erniedrigen
impredecible	unberechenbar
la barra	Tafel (Schokolade)
la base naval	Flottenstützpunkt
la batalla naval	Seeschlacht
la bondad	(hier) Vorzug
la corte	königlicher Hof
la cuenca	Flussgebiet
la guayaba	Guave
la jalea	Gelee
la mano de obra	Arbeitskräfte
la mazmorra	Kerker, Verlies
la recolección	(hier) Ernte
la selva tropical virgen	tropischer Urwald
la señal de identidad	Identitätszeichen

la serranía	Bergland
la villa	(hier) Stadt
léxico/a	Wortschatz-
librar un contencioso	e-n Streit führen
Lovaina	Leuven
morisco/a	(hier) maurisch
originar	hervorbringen
perpetuar	(fig.) verewigen
presenciar	miterleben
reposar	ruhen
rústico/a	ländlich schlicht; einfach
seguir latente	immer noch vorhanden sein
tallado/a en piedra	in Stein gehauen

UN DÍA EN LA VIDA DE ... MIGUEL ÁNGEL SIMÓN Y LA PROTECCIÓN DEL LINCE IBÉRICO, págs. 24-25

adiestrado/a	abgerichtet
el alimaña	Freiwild, Tiere
el alimoche	Schmutzgeier
el ave carroñera	Aas fressender Vogel
el enfoque	(hier fig.) Ansatz
el entramado	(fig.) Geflecht; Gefüge
el presupuesto	Etat, Budget
el quebrantahuesos	Bartgeier
en peligro de extinción	bedroht
gratificante	erfreulich; wohltuend
hacerse un hueco	(ugs.) s-n Platz finden
la especie de felino más amenazada	die meistbedrohte Katzenart
la gestión	(hier) Management
la hembra reproductora	weibliches Zuchttier
la presa	(hier) Beutetier
la reintroducción	Wiederansiedlung
pasar de... a...	von... auf... steigen
poner su grano de arena	s-n Beitrag leisten
pulsar	(hier) überprüfen
revertir	rückgängig machen
tedioso/a	langweilig

ARTE – MURILLO, GENIO DEL BARROCO ESPAÑOL, págs. 26-31

acomodado/a	wohlhabend
apacible	(hier) sanft; beschaulich
atormentado/a	aufgewühlt
cautivador/a	fesselnd
controvertido/a	kontrovers, umstritten
derivar hacia	(hier) überleiten zu, übergehen zu
descarnado/a	gnadenlos
efímero/a	vergänglich, kurzlebig
el andamio	(Bau-)Gerüst
el caldero	Kessel

el claroscuro	Helldunkelmalerei
el efecto lumínico	Lichteffect
el fogón	(hier) Kochstelle, Feuerstelle
el halo de luz	(hier) Lichtkranz, Lichthof
el impulsor	Initiator
el refectorio	Refektorium, Speisesaal
el retablo	Altaraufsatz
el tenebrismo	Tenebrismus
el vividor	Lebemann
el/la costumbrista	(hier) Maler typischer Szenen
en el seno de	im Kreise
en recompensa de	als Lohn für
espulgarse	sich flöhen
expiar sus culpas	s-e Schuld sühnen
hacer a alg. protagonista	jdn. in den Mittelpunkt stellen
hacerse cargo de	sich kümmern um
hispalense	sevillanisch
intuir	spüren
la cara y la cruz	beide Seiten der Medaille
la devoción	Frömmigkeit
la exposición antológica	große Ausstellung, Ausstellung des Gesamtwerks
la Inmaculada Concepción	Unbefleckte Empfängnis
la muestra	Ausstellung
la orden monástica	Mönchsorden
la ternura	(hier) Innigkeit; Sanftmut
la transparencia	Durchsichtigkeit
levitar	schweben
los avíos de cocina	Küchengerätschaften
los rayos X	Röntgenstrahlen
patente	deutlich, offensichtlich
plasmar	darstellen
se le obra el milagro de ...	an ihm wird das Wunder ... vollbracht
yacer	(begraben) liegen

IDIOMA, págs. 32-44

Amor, pág. 32

corriente	(hier) üblich, normal
Cupido	Amor
el flechazo	(ugs.) Pfeilschuss; Liebe auf den ersten Blick
el mensaje de amor	Liebesbotschaft
hacer ojitos	(ugs.) sich liebevolle Blicke zuwerfen
irregular	unregelmäßig
la caricia	Zärtlichkeit
la relación	Beziehung
más que nada	(hier) mehr als alles
regular	regelmäßig
tierno/a	sanft, (hier) liebenswert

Mal de amores, y ejercicios, págs. 33-34

alo mejor	vielleicht
a partir de ahora	ab jetzt
a primera vista	auf den ersten Blick
acentuado/a	betont
ando algo triste	ich bin ein bisschen traurig
¿cuánto tiempo!	(etwa) lange nicht gesehen!
el afecto	Zuneigung
el diminutivo	Verkleinerungssilbe
el mal de amores	Liebeskummer
el monosílabo	Wort mit einer Silbe
el sufijo	Nachsilbe, Suffix
el/la hispanohablante	Spanischsprecher/in
elegir	(aus)wählen, aussuchen
enamorar a	jdn. in sich verliebt machen
eres increíble	du bist unglaublich
haga	machen Sie; (hier) bilden Sie
lanzar	werfen, (hier) abschießen
ligar	anmachen; (hier) bei jdm. landen
me dijo	er sagte (zu) mir
me mandaron	(sie) schickten mir
¿no te da pena...?	tut es dir nicht Leid...?
no tienes arreglo	(ugs.) dir ist nicht zu helfen
preferir	es vorziehen
si eres el más ligón	(ugs.) du bist doch der größte Aufreißer
soleado/a	sonnig
vengaya	(ugs.) ach komm!

Frase del mes – “Poner el grito en el cielo”, pág. 35

disgustarse	sich ärgern
escanear	(ein)scannen
la factura	Rechnung
por cualquier cosa	wegen jeder Kleinigkeit

Palabras de amor, págs. 36-37

a secas	(hier, ugs.) ganz einfach
adorar	sehr lieben, anbeten
afirmar	aussagen, bekräftigen
apasionado/a	leidenschaftlich
el sentimiento	Gefühl, Empfindung
ir prosperando	gut vorankommen
me has dejado sin habla	(ugs.) jetzt bin ich völlig sprachlos
pasional	leidenschaftlich
percibir	wahrnehmen, (hier) empfinden
quitar valor	entwerten
reescribir	umschreiben
sustituir	ersetzen

La familia Pérez – La caja de zapatos, págs. 38-39

chantajear	erpressen
chulísimo/a	ganz toll, super
colgar	(hier) hochladen
de sobra	zur Genüge
deja de grabarme	hör auf, mich zu filmen / aufzunehmen
echarse atrás	e-n Rückzieher machen
el descansillo	Treppenabsatz
el/la canguro de animales	Babysitter für Tiere
está al llegar	(sie) wird jeden Moment hier sein
felino/a	Katzen-
ha picado en el anzuelo	(ugs.) er/sie hat angebissen
hacer de	(ugs.) arbeiten als, machen
la gatunada	(ugs.) Katzenstreich
la merendola	(ugs.) kleines Vesper
la monada	(ugs.) Drolligkeit
la suscripción	Abonnement
maullar	miauen
poner el grito en el cielo	sich wahnsinnig aufregen
qué mono/a	(ugs.) wie hübsch!
qué tragón	(ugs.) wie verfressen!
quita	(ugs.) geh weg, lass mich

Ejercicios, pág. 39

casero/a	hausgemacht, (hier) selbstgedreht
el afecto	Zuneigung, (hier) Rührung
el concurso	Wettbewerb

La palabra del mes – Burbuja, pág. 40

el activo	Vermögenswert
la acepción	Einzelbedeutung
la unidad	(hier) Stück

Traducción – Otros problemas de traducción, pág. 40

el empeño	Streben
engorroso/a	umständlich
la retraducción	Weiterübersetzung
remitirse a	sich beziehen auf

Para perfeccionistas – ¿Español o castellano?, pág. 42

carecer de ambigüedad	nicht doppeldeutig sein
con todo	trotz allem
el arcaísmo	veralteter Ausdruck
inverso/a	umgekehrt, andersherum
sobrio/a	nüchtern
unívoco/a	eindeutig

Tarjetas, págs. 43-44

caer en picado	abstürzen
el oso pardo	Braunbär

MUNDO HISPANO – ¿SE HABLA ALTO EN ESPAÑOL?, págs. 46-49

a carcajada limpia	(ugs.) aus vollem Hals
a la larga	(ugs.) auf die Dauer
a todo timbal	(ugs.) in voller Lautstärke
a todo volumen	in voller Lautstärke
a voces	lautstark, schreiend
aletear	mit den Flügeln schlagen
apacible	ruhig
bienintencionado/a	wohlmeinend
bromas aparte	(ugs.) Spaß beiseite
cardiovascular	Herz- und Gefäß-
competir por	wetteifern um
cotidiano/a	alltäglich
dispar	unterschiedlich
dudoso/a	zweifelhaft
el aburrimiento	Langeweile
el atasco	Stau
el autoparlante	Lautsprecher
el delfín rosado	Amazonasdelfin
el desierto	Wüste
el DF	México Distrito Federal, Mexiko-Stadt
el entorno	Umgebung
el galardón	Auszeichnung
el ingreso hospitalario	Aufnahme ins Krankenhaus
el sonido ambiente	Umgebungsgeräusche
el susurro	Flüstern; Flüsterton
el taladro	Bohrmaschine
el tambor	Trommel
el trastorno	Störung
el/la ensayista	Essayist/in
estar expuesto/a	ausgesetzt sein
intercalar	einfügen
la aplicación de móvil	App
la audición	(hier) Hören, Hörvermögen
la ausencia	Abwesenheit
la ciudadanía	Einwohner(schaft)
la denuncia	Strafanzeige
la encuesta a pie de calle	Straßenumfrage
la exposición	(hier) Ausgesetztsein
la fatiga	Ermüdung, Erschöpfung
la fuente	(hier) Ursache
la irritabilidad	Reizbarkeit
la jaqueca	Migräne
la marcha	(hier) Ausgehen
la multitud	Menschenmenge
la pérdida de audición	Hörverlust

la queja	Klage
la taquicardia	Herzrasen
las fuentes oficiales	offizielle Quellen
los porteños	Einwohner von Buenos Aires
notable	(hier) auffällig
otológico/a	die Ohrenheilkunde betreffend
perjudicial	schädlich
piar	piepen
puntualmente	(hier) punktuell
ruidoso/a	laut
soportar	ertragen (müssen)
unánime	einmütig
vertiginoso/a	rasend schnell

TEST DE NIVELACIÓN – ¿CUÁNTO ESPAÑOL SABE USTED?, págs. 50-55

comprobar	feststellen; überprüfen
el test de nivelación	Einstufungstest
la comprensión auditiva	Hörverständnis

TRADICIONES – ARGENTINA: LA DIABLADA DE JUJUY, págs. 56-60

acechar	lauern
adverso/a	feindlich
autogestionado/a	selbstorganisiert
avasallador/a	überwältigend
ávido/a de	begierig nach
bullicioso/a	laut
convocar	(hier) bestellen
dar rienda suelta a	(ugs.) freien Lauf lassen
desprenderse de	sich entledigen
el cascabel	Glöckchen
el desentierro	Ausgraben
el inframundo	Unterwelt
el paraje	Ort; Gegend
el repudio	Ablehnung
el sincretismo	Religionsmischung
el/la involucrado/a	Teilnehmer/in; Engagierte/r; Beteiligte/r
enaltecer	loben; (hier) würdigen
estallar	aus-, losbrechen
hacer bendecir	segnen lassen
la ceremonia de invocación	Bittzeremonie, Anrufung
la comparsa	Maskengruppe
la contraparte	Gegenstück
la cresta	(Irokesen-, Hahnen-)Kamm
la efervescencia	Brodeln
la garganta	(hier) Schlucht; Engpass
la habilidad	(hier) Können
la implicación	Einbindung, Einbeziehung
la lentejuela	Paillette

la murga	Musikkapelle
la quebrada	Schlucht
la revalorización	Aufwertung
postergar	(hier) übergehen
rescatar	(hier) in Erinnerung rufen
reverenciar	verehen
revertir	umkehren; rückgängig machen
toparse con	stoßen auf

RINCÓN DEL LECTOR – CUADERNOS DE VIAJE – MI VIAJE AL NORTE DE ESPAÑA, pág. 64

cuyo/cuya	deren, dessen
dispuesto/a a ayudar	hilfsbereit
el culín	(ugs.) Schluck Wein im Glas
el granero	Kornspeicher
elaborado/a	hergestellt
escanciar	einschenken
fue publicado/a	wurde veröffentlicht
la sidra	Apfelwein
lo que más me gustaría sería...	am liebsten würde ich...
me picó la curiosidad	(ugs.) meine Neugier war geweckt
no paró de llover	es regnete ununterbrochen
reunirse con	sich treffen mit
tocar la gaita	Dudelsack spielen

GASTRONOMÍA – EL SABOR DE BARACOA, págs. 66-67

ahumado/a	geräuchert
amarrar	zubinden
condimentar	würzen
convocar	(hier) ausrichten
el achioté	Annatto (Samen des Orleansstrauchs)
el ají	Chili
el boniato	Süßkartoffel
el calalú	(cub.) Gemüseintopf
el cilantro	Koriander
el concurso	Wettbewerb
el cucurucho	Süßigkeit aus Kokos und Zucker, in ein Palmblatt eingewickelt
el culantro	Langer Koriander
el filete de res	Scheibe Rindfleisch
el molusco	Weichtier, Molluske
el sofrito	Soßenbasis
el tamal de maíz	Maispastete
envolver	einwickeln
espesar	dick werden
espolvorear	bestreuen
la acelga	Mangold
la bija	Annatto (Samen des Orleansstrauchs)
la especia	Gewürzkräuter

la malanga	(bot.) Tannia
la peña	(hier) Club, Gruppe
la remolacha	Rübe; rote Beete
la tira de yagua	Schnur aus Palmfasern
rallar	reiben
sellar	(hier) kurz anbraten

MARTÍN CAPARRÓS – EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – URUGUAY, EL PAISITO, pág. 68

asomar	(hier) sichtbar werden
asumir	(hier LA) das Präsidentenamt antreten
hacer prosperar	zum Gedeihen bringen
la garra charrúa	(ugs., etwa) uruguayische Verbissenheit
la producción per cápita	Pro-Kopf-Produktion
los dineros confusos	Geld aus trüben Quellen
pelarse las piernas	(RioPl., ugs.) sich gegenseitig die Schienbeine polieren

LUGARES MÁGICOS – ORENSE, EN EL CORAZÓN DE GALICIA

a pie de calle	an der Straße
acogedor	freundlich, gastlich
acudir	hingehen
carbonatado/a	karbonisiert, kohlenensäurehaltig
castizo/a	authentisch; typisch; echt
de acceso gratuito	kostenlos zugänglich
de temporada	Saison-
descender de	(hier) fallen unter
el agua mineromedicinal	Mineralheilwasser
el anguila	Aal
el arco	Bogen
el centro termal	Kurort
el conjunto	Gesamtheit
el entremés	Zwischenspiel
el escudo	Wappen
el interior	(hier) Binnenland
el itinerario	Route, Weg
el licor de aguardiente	Schnapslikör
el manantial	(hier) Heilquelle
el pan de Cea	lokale Brotsorte
el petardo	Böllern
el poblador	Bewohner, Siedler
el pulpo á feira	gekochter Krake, mit Öl, Salz und Paprika gewürzt
el punto de recogida	Sammelplatz, -stelle
el remedio	Hilfsmittel
el servicio de préstamos	Verleih
el tiempo de Cuaresma	Fastenzeit
esmerarse en	sich bemühen
evocar	in Erinnerung rufen
humilde	(hier) bescheiden

la bica	Schmalzgebäcksorte
la bondad	Güte; (hier) Vorzug
la carne cocida en caldero	gekochtes Kalbfleisch mit Kartoffeln
la carroza	Kutsche
la charca	Teich; Tümpel
la empanada de zorza	Teigtasche gefüllt mit Chorizohaschee
la feria	Messe, (hier) Markt
la gaita	galic. Dudelsack
la garrafa	Karaffe
la lamprea	Neunauge
la poza	(hier) Brunnen
la rehabilitación	(hier) Sanierung
la sastrería	Schneiderei
manar	fließen
peculiar	eigenartig
proceder de	entstammen
purificador/a	reinigend
recuperar	(hier) wieder herstellen, sanieren
renovarse	neue Kraft schöpfen
silicatado/a	mit Silikat versetzt
sobresalir	hervorragen
superar	(hier) übersteigen
tapear	Tapas essen
tender a	tendieren zu